

CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Santo Domingo de la Calzada (Santo Domingo de la Calzada, La Rioja)

MUNICIPIO: Santo Domingo de la Calzada

PROVINCIA: La Rioja

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 5390; CIHM 6, 82

N. INV: Catedral de Santo Domingo de la Calzada (Santo Domingo de la Calzada, La Rioja)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Placa

TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: PLACA

TIPO DE EPÍGRAFE: Translatio

TÉCNICA: Esculpido

DIMENSIONES DEL OBJETO: 46,5 x 68 cm

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 10

H. MAX. LETRA: 3,5 cm

H. MIN. LETRA: 2 cm

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: B

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Hic su(n)t ossa pat(r)is t(ra)nslata sim(u)l q(u)oq(ue) matris presul(is) I(ohannis) turbis volictis istius urbis petra descripti s(unt) celi culmine scripti in libro vite benedicti uoce uenite presul ad altare mai(us) stat filius horum parte leua pulcro (con)structo nempe sep(u)lcro christe pater care duc nunc ad dextram polcru(m) dudum murcensis antistes cartagine(n)sis nunc calagurrensis oriundus calciatensis presul (i)unctarum cathedram regit ecclesiarum.

Lectura dada por CIHM 6, 82.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Aquí fueron trasladados los huesos del padre, así como de la madre del obispo Juan. Fueron escritos en una piedra en lo alto de los cielos y escritos en el libro de la vida. Acudid bendito a la llamada: su hijo obispo está de pie junto al altar mayor, en un bello sepulcro construido a la parte izquierda de ellos. Cristo, padre amado, condúcelo ahora a tu diestra, pues el obispo murciano que hasta hace poco de Cartagena y ahora de Calahorra, natural de la Calzada, rige la catedral.

Traducción dada por CIHM 6, 82.

COMENTARIO:

La primera referencia de este epígrafe fue dada por Narciso Hergueta en 1906. Dice que: "en la capilla de Santa Teresa se encuentra otra lápida que traducida libremente dice: Don Juan obispo de Calahorra, que antes lo fue de Cartagena y Murcia, puso aquí los restos de sus padres" (CIHM 6, 82).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 6, 82

SIGNARIO:

SEPARADORES: DOS PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Se trata de una inscripción situada en el muro norte de la capilla de San Juan de la Catedral de Santo Domingo de la Calzada. Se encontraba ubicado originalmente en la capilla funeraria familiar del claustro. Está realizada en piedra caliza. Es un letrero de 46, 5 cm. x 68 cm. Las letras están policromadas en alternancia de renglones en azul y rojo (CIHM 6, 82).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula. El estilo de las grafías es alargado, las letras estrechas y alargadas, con una tendencia hacia el cerramiento. Destaca la perfecta ordinatio llevada a cabo en la ejecución del epígrafe (CIHM 6, 82).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1330-1350.

CRIT. DAT.: Son las fechas en torno a las que Juan del Pino ocupó la sede calagurritana.

CONTEXTO HALLAZGO:

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

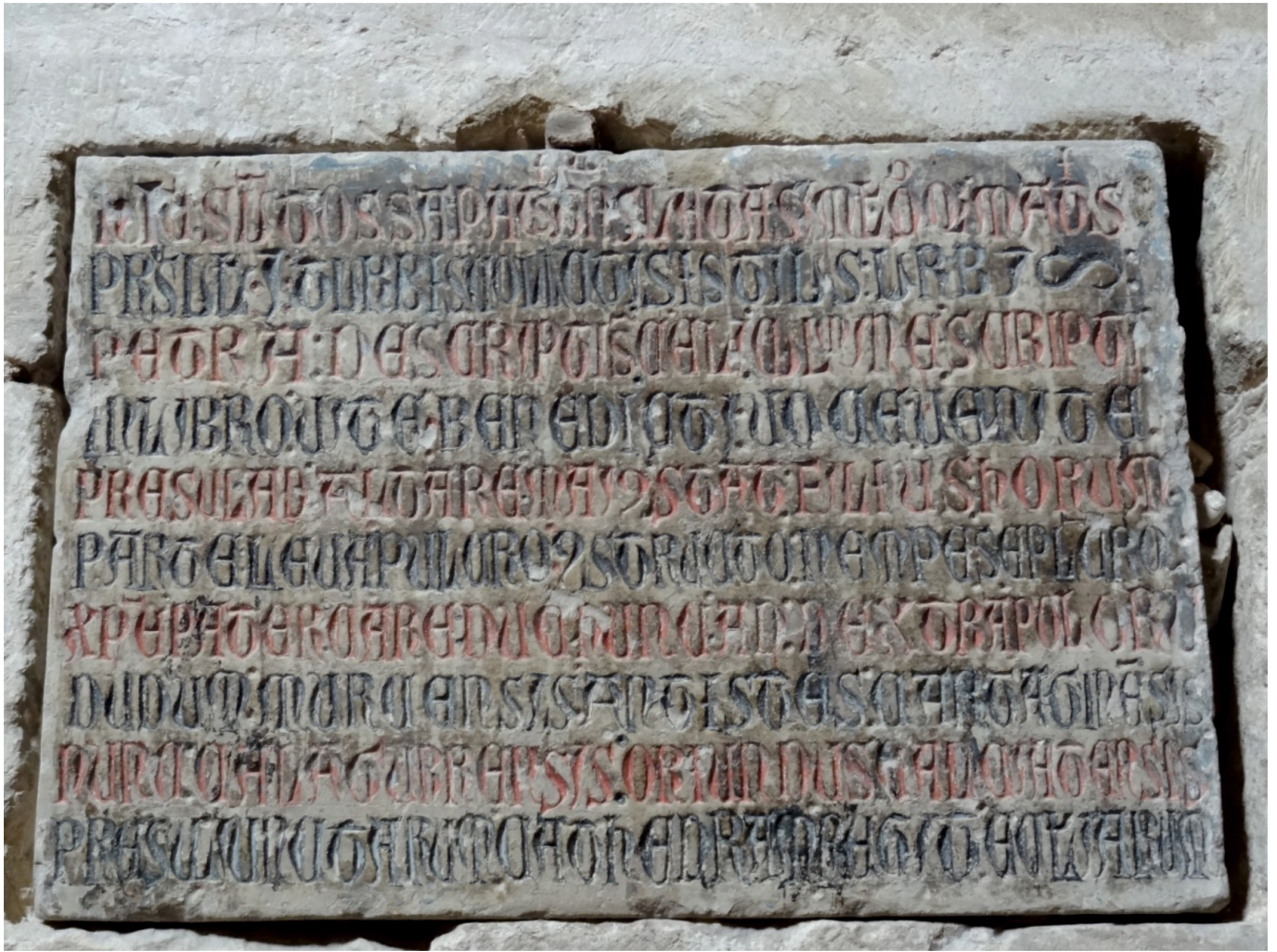
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5390; CIHM 6, 82.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



LAMINA 095